

2020

**CORRIGÉ**

ANGLAIS LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 2
CORRIGES .....	PAGE 4
CONCLUSION.....	PAGE 14

## **ESPRIT DE L'ÉPREUVE**

---

- **ESPRIT GÉNÉRAL**

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

- **SUJET**

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ) ; un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

- **PRINCIPES DE NOTATION**

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

- **EXERCICES DE TRADUCTION**

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le petit faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute, qu'elle soit grammaticale, lexicale ou orthographique n'est sanctionnée qu'une seule fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais encore au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

- **ESSAI**

Le 'fond' est noté sur 8, la 'forme' sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

- **BONIFICATIONS**

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## CORRIGES

---

- **VERSION**

L'idée reçue selon laquelle une grande entreprise n'est responsable que devant ses actionnaires domine le capitalisme américain depuis les années 1980. Mais s'il faut en croire certains des P.D.G. les plus puissants des États-Unis, ils ont fini par s'en lasser.

Lundi dernier, Business Roundtable, l'un des principaux groupes de pression agissant pour le compte des entreprises, a déclaré que celles-ci sont responsables envers toutes leurs « parties prenantes » quelles qu'elles soient, y compris leurs salariés, leurs fournisseurs, ainsi que les collectivités locales.

Cette déclaration, approuvée par presque 200 directeurs généraux de grandes sociétés, est saluée comme un acte de rébellion significatif contre la vieille orthodoxie du capitalisme d'actionariat, comme un rejet de la notion selon laquelle le rôle de l'entreprise consiste à maximiser les bénéfices à tout prix.

Une pointe de scepticisme ne serait pas impardonnable. Après tout, ces sociétés restent essentiellement motivées par une volonté d'engranger des bénéfices. Mais il existe un moyen facile permettant aux P.D.G. d'entreprise de montrer qu'ils veulent sincèrement se libérer du joug de Wall Street : si les directeurs sont convaincus que les investisseurs devraient avoir moins de poids dans la manière dont sont gérées les sociétés aujourd'hui, qu'ils soutiennent alors des lois qui éliminent une partie de cette influence.

Or, on pourrait être tenté de penser qu'en publiant un communiqué de relations publiques rassurant qui explique que les grandes entreprises ne sont pas de simples machines à rentabilité insensibles, les P.D.G. d'Amérique essaient de présenter le capitalisme américain sous un jour favorable et de faire reculer les exigences de réformes plus fondamentales qui risqueraient de bel et bien donner aux salariés voix au chapitre dans la prise de décisions au sein de l'entreprise.

- **VARIANTES**

Dans le cadre de la correction de la version, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

**Ligne 1** : *L'idée / La notion*

**Ligne 2** : *ce serait de l'histoire ancienne ; ils en ont assez*

**Ligne 4** : *Lundi ; l'un des plus importants / plus puissants groupes de pression*

**Ligne 6** : *La déclaration*

**Ligne 7** : *le but / l'objectif ; de toute entreprise*

**Ligne 8** : *optimiser les bénéfices ; coûte que coûte*

**Ligne 9 :** *Il est permis d'en douter / On pourrait pardonner à certains un léger scepticisme ; animées par la quête du profit / mues par le désir de réaliser des gains*

**Ligne 10 :** *... peuvent montrer la sincérité de leur intention de se libérer de Wall Street / s'émanciper du carcan de Wall Street / peuvent montrer leur sincérité lorsqu'ils parlent de se libérer ... ; la mainmise de Wall Street*

**Ligne 12 :** *les lois ; qui enlèvent / suppriment*

**Ligne 14 :** *insensibles machines à profit / machines à profit sans âme / machines à profit inhumaines ; redorer le blason / redorer l'image ; donner un visage humain au ... ; présenter le capitalisme américain sous un jour favorable*

**Ligne 15 :** *des réformes plus radicales*

- **THÈME**

Every Sunday morning, Mary Kate pops into the same store in downtown Washington, a pink and cream store with the usual clothes racks where dozens of dresses, blouses and trousers are hung. The only things missing are the price tags – and for good reason: nothing is for sale here. Mary Kate, a pretty, 32-year-old, green-eyed blonde, subscribes to Rent the Runway. For a monthly fee of \$159 dollars, she can borrow four garments at a time, either in the store or via the website, and keep them for as long as she likes. When she has grown tired of them, she drops them off at the shop or posts them back in a prepaid bag, without having to clean them, and immediately orders new ones. The young woman, who works in the marketing department of the Hilton hotel chain, loves it.

*"I was forever buying loads of clothes. They would be piling up in my closet and I was spending a fortune on dry-cleaning. This way, I'm saving money and renewing my wardrobe all the time. And then, every week, it's so exciting to find out what's inside the blue bag I get. It's like a drug. I'm totally hooked."*

- **VARIANTES**

Dans le cadre de la correction du thème, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

**Ligne 1:** *goes to / visits / pays a visit to; shop; in the centre of Washington*

**Ligne 2:** *decorated in pink and cream / with a pink and cream décor; equipped with / fitted out with / complete with; hung up*

**Ligne 3 :** *And that is not surprising / that is no surprise / that comes as no surprise; nothing is on sale; a pretty, 32-year-old blonde with green eyes / a pretty, 32-year-old, green-eyed girl with fair hair / a 32-year-old, green-eyed, fair-haired girl / a green-eyed, fair-haired, 32-year-old girl*

**Ligne 4 :** *In return for ; a 159-dollar monthly fee; she may borrow*

**Ligne 5** : *four articles of clothing / four pieces of clothing / four items of clothing; and keep them as long as she likes / as long as she wishes (to)*

**Ligne 6** : *When she has seen enough of them; mails them back / sends them back by mail / sends them back by post*

**Ligne 7** : *straight away / right away / straight off / right off; who is employed in*

**Ligne 9** : *constantly / always; tons of clothes*

**Ligne 10** : *at the cleaner's / at the dry cleaner's; I save money; I renew*

**Ligne 11** : *discover the contents; the blue bag they deliver to me; addicted*

- **VERSION**

Le texte proposé à la traduction cette année a été publié le 21 août 2019 sur le site de *Slate*, magazine en ligne américain lancé en 1996. Il publie des analyses, enquêtes et commentaires sur l'actualité dans les domaines de la société, de l'économie, de la politique, de la technologie et des sciences.

Le texte de la version n'était pas particulièrement difficile : il traitait d'une actualité que les candidats ne pouvaient pas méconnaître. Sans nécessiter des connaissances spécifiques, le texte était sans doute plus facile à comprendre si les candidats avaient lu la presse anglophone assidûment et eu connaissance des déclarations de l'organisme Business Roundtable, lobby conservateur des dirigeants des grandes entreprises américaines créé en 1972 par John Harper pour faire pression sur les politiques publiques du Gouvernement fédéral des États-Unis. Ces déclarations ont eu un large écho dans les médias surtout au cours du premier trimestre de l'année 2020.

Tout en étant comprise dans sa globalité, la version a souvent été mal restituée dans le détail, et pour un nombre élevé de copies, formulée dans un français bancal et approximatif où les règles d'accord et de grammaire, la syntaxe et le vocabulaire ne semblaient pas totalement maîtrisés.

Dans son ensemble, la version a donné aux candidats l'occasion de démontrer leurs capacités d'analyse et leur capacité à prendre de la distance et d'effectuer un véritable travail de traduction. Des passages exigeants de ce point de vue ont départagé les candidats, y compris les très bons. Les examinateurs signalent en particulier le dernier paragraphe où l'analyse erronée de « *that* » a entraîné une incapacité à retrouver la phrase de base.

Pourtant, il y a eu des erreurs de compréhension du texte de départ et des contresens liés à la méconnaissance de certains mots. Il en allait de même des formes passives et des modalités. On s'étonnera cependant que des élèves de Classe préparatoire aux Grandes Écoles de commerce ne connaissent pas des mots faisant partie de ce qui peut être qualifié de lexique de base, en rapport étroit avec le secteur dans lequel ils souhaitent travailler. On citera entre autres *CEO, shareholder, worker, businesses, PR* ou encore *executives* (souvent traduit par *gouvernements*). Le vocabulaire moins courant a souvent posé problème : *stakeholders, endorsed, rebuke, throwing off the yoke, a feel good PR statement, cold-blooded, put a warm face on U.S. capitalism, beat back* et *corporate*. *Responsibility to* et *responsible to* ont souvent été confondus avec *responsibility for* et *responsible for*. Et quoi dire des candidats qui n'ont pas su traduire *Monday* correctement ou qui ont confondu *forgive* avec *forget* ?

Comme il a été signalé dans le rapport des années précédentes, il appartient aux candidats de respecter scrupuleusement les conventions de la traduction et les règles spécifiques de la langue française. De ce fait, les dates et les chiffres doivent être rendus tels quels ; dans le cas présent, on écrira *les années 1980* et *200* et ne les exprimera pas en toutes lettres.

Alors que la plupart des traductions sont restées plutôt fidèles au texte d'origine, certains candidats, sans doute pour compenser des lacunes lexicales ou grammaticales, ont pris de grandes libertés. La



règle de base veut que l'on ne s'éloigne pas du texte sans raison et que l'on ne traduise autre chose que ce qui est écrit par le journaliste.

Il est important que les candidats futurs gardent bien à l'esprit que le fait de bien comprendre le texte ne permet pas nécessairement d'aboutir à des traductions 'heureuses' dans la langue-cible. Pour que le texte soit correct du point de vue stylistique en français, il convient souvent d'avoir recours à divers procédés de base de la traductologie : la transposition, la recatégorisation, la modulation, l'étoffement, l'équivalence, le chassé-croisé, ... Les candidats futurs auraient tout intérêt à retenir ces catégories et pour chacune noter deux ou trois exemples à titre d'illustration.

- **THÈME**

Le texte proposé à la traduction est extrait d'un article signé Hélène Vissière et publié dans *Le Point* en date du 15 août 2019. Il se divise en deux parties bien distinctes, une première narrative, descriptive, et une deuxième avec un changement de registre qui véhicule les propos de Mary Kate, la jeune Américaine au centre de la narration. De nombreux candidats ont d'ailleurs qualifié le thème de « sympathique ».

Objectivement facile, le texte à traduire ne présentait pas de difficultés particulières, mais dans son ensemble, le thème a été tout aussi discriminant que la version en ce qu'il comportait plusieurs temps et nécessitait une maîtrise solide à la fois de la grammaire anglaise et de la grammaire française, certaines erreurs montrant de la part des candidats une méconnaissance des valeurs de l'imparfait, par exemple, ou tout au moins une véritable confusion entre ses différentes valeurs.

La charge lexicale n'est pas excessivement lourde et pourtant, les examinateurs ont été frappés par les lacunes lexicales chez plus d'un candidat. On citerait, entre autres : *dimanches, rose et crème, chemisiers, pantalons, abonnée, emprunter, dépose, renvoie, penderie, nettoyage, économies, garde-robe* – soit autant de mots qui font partie du quotidien.

En effet, la mise en anglais a été très souvent révélatrice d'un manque de contact avec la langue anglaise. Au-delà des problèmes de vocabulaire, les examinateurs ont constaté que de nombreux candidats ne savaient pas respecter les règles de syntaxe les plus élémentaires (Sujet + Verbe + Complément d'Objet Direct / COD), et mélangeaient allègrement les temps et les aspects des groupes verbaux. L'ordre des mots a également posé problème : *Une jolie blonde aux yeux verts de 32 ans* (Lignes 3 & 4) a eu un effet fatal sur la quasi-totalité des candidats et très peu s'en sont tirés indemnes, tout comme le *service marketing de la chaîne hôtelière Hilton* (Lignes 7 & 8).

Outre ces difficultés lexicales ou syntaxiques, écueils sur lesquels certains ont échoué et que d'autres ont su éviter, pour ce qui est du groupe nominal, ce sont les quantifieurs qui ont posé problème. On écrira donc *dozens of dresses* et non pas *\*dozens dresses*, (au passage, on évitera *tens of dresses*) *four garments / four articles of clothing / four pieces of clothing / four items of clothing* et non pas *\*four clothes* – encore moins *four cloths* (= quatre bouts de tissu !). À déplorer également, la présence des erreurs de grammaire fondamentale concernant, par exemple, l'invariabilité de l'adjectif en anglais, la

conjugaison de verbes irréguliers courants, tels *hang, see* ou encore *pay*, l'oubli du 's' à la troisième personne du singulier au présent simple ou encore la présence d'un 's' final associé à un modal, *\*she cans borrow, \*she cans keep them*.

Mais de nouveau, c'est le traitement de l'aspect du groupe verbal qui s'est révélé être la grande faiblesse de bon nombre de candidats. De ce fait, il ne serait peut-être pas inutile de passer en revue les groupes verbaux qui ont posé problème :

**Ligne 1** : *va* : il s'agit d'une action habituelle, à rendre par le présent simple et non pas par le présent continu

**Ligne 2** : *sont pendus* : il s'agit d'un état quasi-permanent, à rendre par le présent simple

**Ligne 4** : *est abonnée* : il ne s'agit pas d'un passé composé mais d'un présent à valeur quasi-permanente, à rendre par le présent simple

**Ligne 6** : *elle les a assez vus* : il s'agit d'un bilan, à rendre par le *present perfect (have + participe passé)*

**Ligne 9** : *J'achetais* : il s'agit d'une action habituelle au passé, à rendre par le modal *would + infinitif* ou encore *used to + infinitif* pour désigner une rupture entre le passé et le présent ; une note d'auto-critique sera apportée par l'emploi de *was + -ing*

**Ligne 9** : *qui s'entassaient* : plusieurs possibilités pour la mise en anglais – le modal *would, were + -ing* ou encore un passé simple. Le modal *used to + infinitif* pourrait également s'envisager dans le cas présent

**Ligne 9** : *je dépensais* : à traiter de la même façon que les autres imparfaits

Enfin, comme il a été signalé dans le rapport des années précédentes, il appartient au candidat de respecter scrupuleusement les conventions de la traduction et les règles spécifiques de la langue anglaise. On conservera donc les chiffres : 32 (ligne 4) et 159 (ligne 4) tels quels, de même que *quatre* (ligne 5) sera rendu en toutes lettres dans le texte d'arrivée.

## BAREMES

### **Barèmes**

Pour la version, 100pf\* = 00/20 et pour le thème, 120 pf\* = 00/20

(\*pf = points fautes)

- 1pf** faute de lexique, petit faux-sens, mal dit
- 2pf** faux-sens, faute de grammaire
- 3pf** grosse faute de grammaire, contresens
- 4pf** non-sens, charabia, faute grave de français, « franglais »

#### Les omissions

- Omission d'un mot **2pf**
- Omission d'un segment **Application d'un forfait**
- Omission d'une phrase **Somme des forfaits**

Certaines fautes sont lourdement sanctionnées : en version, par exemple, les passés simples fantaisistes, l'accord des participes passés non respecté, le « franglais », et en thème, les fautes de verbes irréguliers courants, le 's' final omis à la troisième personne du singulier d'un verbe au présent, les adjectifs devenus variables, ...

Les traductions 'heureuses' sont systématiquement bonifiées : de +1pt ou +2pts, voire de +3pts dans un cas vraiment exceptionnel. Ceci permet de creuser l'écart entre les très bonnes copies et les copies médiocres, voire mauvaises.

Il est à noter que la même faute, qu'elle soit lexicale, grammaticale ou orthographique n'est pénalisée qu'une seule fois au sein du même exercice.

Enfin, pour ce qui est de l'orthographe, chaque faute est comptée à hauteur de 1pf par faute, jusqu'à un 'plafond' de 10pf pour l'ensemble de chaque exercice.

- **ESSAI**

D'entrée en jeu, les examinateurs souhaitent de nouveau attirer l'attention des futurs candidats sur la question de la technique de l'essai ainsi que sur leurs attentes quant à la rédaction elle-même et à sa présentation générale.

La rédaction doit être simplement mais soigneusement structurée ; elle comportera obligatoirement une introduction (par définition courte) qui pose une problématique mais qui ne doit en aucun cas annoncer ni le développement ni la conclusion de l'essai. C'est cette même problématique qui va être reprise par la suite, étayée par des exemples probants. Les examinateurs insistent sur le mot '**probants**', car mieux vaut deux ou trois illustrations appropriées qu'un véritable catalogue de faits divers, sans grand rapport avec la question telle qu'elle est posée. Et puis, dernière étape de la rédaction, la conclusion, courte, logique et surtout personnelle.

Les candidats doivent indiquer clairement sur la page de garde de leur copie le sujet d'essai qu'ils ont choisi ; ils sont également invités à indiquer en fin de parcours le nombre exact de mots employés (250 mots avec une marge de tolérance de  $\pm 10\%$ ). En revanche, ils ne sont pas obligés de mettre une barre tous les 10 ou 20 mots mais doivent compter avec précision le nombre de mots utilisés. En cas de non-respect des paramètres, une pénalisation est automatiquement appliquée.

En 2020, comme tous les ans, deux sujets étaient proposés aux candidats au choix, le premier portant sur les élections présidentielles outre-Atlantique, et le deuxième sur les mouvements de protestation.

Le premier sujet, choisi par la minorité des candidats, concernait un sujet d'actualité, à savoir les élections présidentielles de novembre 2020. Dans le cadre de l'essai, les candidats étaient invités à cerner deux questions fondamentales qui vont en toute probabilité être au cœur même des débats lors de la course à la Maison Blanche. Il fallait s'interroger sur ces deux enjeux et justifier son choix.

Le sujet, tel qu'il était posé, permettait de faire appel à des connaissances concrètes sur les problèmes de la société américaine de nos jours. De ce fait, les copies ont traité de l'économie, de l'emploi, des tensions raciales, d'immigration, de fracture sociale, du changement climatique, du système de santé, des inégalités, de l'écart de richesses, de la gestion de la crise sanitaire, de la politique étrangère, ...

Certains candidats se sont contentés de dresser une liste des exemples récents sans faire de lien particulier avec la question telle qu'elle est posée. D'autres candidats se sont totalement fourvoyés, n'ayant pas compris le sens de *issues* qu'ils ont interprété comme signifiant *résultats* ou *finalités* ! Ainsi pensaient-ils qu'on leur demandait leur pronostique alors qu'un peu de réflexion les aurait mis en garde contre une telle interprétation !

Le sujet est très discriminatoire, entre ceux qui ont bien compris les enjeux de la démocratie à l'américaine et ceux qui n'ont pas compris le sujet et ont décidé de répondre à la question posée par une question de leur propre facture, du genre : *Will Donald Trump be re-elected?* Ou encore, *Should President Trump be re-elected?* Il faut impérativement répondre à la question et ne pas la reformuler à sa guise.

Les meilleures copies ont été riches et bien renseignées. Les candidats ont montré des connaissances variées et pertinentes et ont su construire une argumentation convaincante, leurs arguments étant illustrés par des références à des événements précis ou à des déclarations des deux candidats ou des citations de leur opposants. Il y avait matière à proposer une véritable discussion et à utiliser les connaissances acquises en classe ou par le biais de la lecture régulière de la presse américaine ou la consultation de sites internet.

La majorité des candidats ont opté pour le deuxième sujet. Il était sans doute attirant au vu de l'actualité récente (la mort de George Floyd, le mouvement Black Lives Matter), mais c'était également le piège de la question car elle ne pouvait être traitée à l'aune des événements des derniers jours. Malheureusement, de nombreux candidats n'avaient que cet élément comme support à leur argumentation.

Une autre difficulté de la question résidait dans l'adjectif « *radical* », qui a été parfois totalement éludé, parfois mal compris, ce qui a donné lieu à des non-sens, avec des mouvements pacifiques cités comme élément de réponse. Le terme « *radical protest movement* » a souvent été interprété de façon trop restreinte, faisant référence à la violence et à l'extrémisme qui accompagnent les manifestations. Ailleurs, ce sont les « *protest movements* » en général qui ont souvent été traités, voire les manifestations de rue comme celles qui se déroulaient à l'époque outre-Atlantique. De très nombreux candidats n'ayant pas défini le terme « *radical protest movement* » ont fait tout simplement l'apologie de la violence comme étant le seul moyen d'atteindre un but. Outre les difficultés d'argumentation, le sujet a également donné lieu à des conclusions qui manquaient parfois de précision.

La formulation du sujet a conduit la majorité des candidats à proposer un plan binaire (*good / bad*) parce qu'ils n'ont pas su – ou n'ont pas pu – formuler une réelle problématique. Les plans proposés présentaient parfois maladroitement des contradictions qui devenaient illogiques : tel mouvement est nécessaire mais il doit être réprimé !

Les bonnes copies en revanche ont proposé une argumentation richement étayée d'exemples variés, qui pouvaient inclure le mouvement Black Lives Matter, mais pas seulement. Certains candidats sont remontés à l'époque des Black Panthers, d'autres ont évoqué la période des « Troubles » en Irlande du Nord pour démontrer avec subtilité comment l'IRA, mouvement initialement considéré comme extrémiste, voire terroriste, a pu enfin contribuer à un accord de paix, le fameux « Good Friday Agreement » (1998). Certains candidats sont remontés encore plus loin dans le temps pour citer l'exemple des Suffragettes en Grande-Bretagne, mouvement qui revendiquait le droit de vote pour les femmes au Royaume-Uni dès 1903 et qui a eu gain de cause partiellement en 1918, et entièrement en 1928. D'autres encore ont abordé le mode de protestation employé par Extinction Rebellion, par les mouvements anti-nucléaires, ceux de protection des animaux ou encore les mouvements Occupy Wall Street et #MeToo, reflétant ainsi le travail accompli dans les deux années de préparation au concours.

Dans le cadre des deux sujets, un phénomène déjà épinglé a refait surface cette année encore, à savoir le fait que nombre de candidats ont rédigé des paragraphes dans lesquels ils ont enchaîné des expressions toutes faites et des tournures de style creuse, grosses consommatrices de mots. Dans les

pires cas, elles ont été enchaînées dans de longues phrases dénuées d'intérêt et souvent même de sens, en raison de leur accumulation artificielle. Cette habitude est à abandonner. La transmission d'un message pertinent est à ce prix.

Les candidats les plus faibles se sont contentés malheureusement d'affirmer des généralités ou des banalités, sans réellement prouver quoi que ce soit. En revanche, les très bons candidats ont su privilégier le sens. Ils ont étayé leur démonstration d'exemples probants. Les examinateurs ont noté un effort méritoire de présenter dans leur copie une pensée à la fois structurée et nuancée et ne peuvent que féliciter les candidats qui se sont prononcés de façon claire, comme le demandaient les deux sujets, en tranchant et en argumentant leur position.

## CONCLUSION

---

Quelles conclusions peut-on tirer de l'épreuve LV1 du Concours Ecricome Prépa 2020 ? Les trois exercices proposés, à savoir version, thème et essai, ont permis aux candidats ayant une solide maîtrise à la fois du français et de l'anglais de mettre celle-ci en valeur, et ce dans le cadre d'un sujet 'classique'. Ceux qui n'ont pas su faire preuve d'analyse ont échoué car ils se sont contentés d'idées préconçues, de banalités et autres poncifs pour l'essai. De même, une mauvaise mise en français a coûté cher en version, à cause de calques lexicaux et syntaxiques, de lacunes lexicales et grammaticales, ainsi que d'autres fautes, impardonnables à ce haut niveau. Les mêmes lacunes et faiblesses ont fini par peser lourd également dans le cadre du thème.

Les copies recouvertes d'une écriture quasiment illisible semblent devenir de plus en plus nombreuses – hélas ! Les examinateurs se doivent de déplorer un nombre croissant de « copies torchon ». Comme tous les ans, ils regrettent l'emploi abusif du blanc correcteur. Là encore, ils ne sauraient trop insister sur l'importance du brouillon comme étape indispensable, tant en traduction qu'en rédaction.

En version, de nombreuses copies étaient non seulement émaillées de graves fautes de grammaire et de langue mais souvent offraient des phrases qui n'avaient strictement aucun sens. Il faut que les candidats comprennent que cela ne sert strictement à rien d'écrire n'importe quoi et d'aligner les inepties sans faire preuve d'une réflexion quelconque. Les candidats doivent également apprendre à s'autocensurer et n'écrire que des phrases ayant un sens. Il ne faut jamais perdre de vue le fait que le texte de la version forme un ensemble : les phrases sont reliées entre elles, elles ne constituent pas une accumulation disparate, car une logique interne guide les propos du journaliste du début à la fin. Il incombe au traducteur donc d'aborder la version comme un texte suivi et non pas comme une suite de phrases détachées à traduire. La traduction au fil de la plume est vouée à l'échec.

Quant aux rédactions, une lecture approfondie de l'énoncé aurait été souhaitable, car trop souvent les candidats ne répondent pas pleinement à la question posée. On peut féliciter les candidats qui se sont efforcés à examiner la question sous plusieurs angles et chercher des exemples pertinents sans se limiter au schéma simpliste : « Yes. No. But ... » ou encore « Good / Bad ». Cette qualité ne se limite pas d'ailleurs qu'aux candidats ayant un bon niveau d'anglais.

Malgré la mise en garde de ces dernières années, les examinateurs ont de nouveau relevé l'absence de ponctuation dans un nombre non négligeable de copies. La ponctuation, outil indispensable du traducteur, semble être devenue un simple accessoire, passé de mode. Les accents – « *ni facultatifs ni purement décoratifs* », selon la formule consacrée – ont tendance à disparaître également. Il faut savoir que leur absence est sévèrement sanctionnée puisqu'elle entraîne souvent des erreurs grammaticales, voire des non-sens. Même s'ils sont présents, ils sont souvent employés à tort et à travers, avec aucune distinction entre un accent grave et un accent aigu.

Une précipitation excessive était sans aucun doute à l'origine de bien des fautes relevées par les correcteurs : fautes d'orthographe, d'accord de participe passé, de conjugaison, ... Les candidats doivent recopier leur brouillon le plus soigneusement possible et de relire leur copie finie avec davantage d'attention. Cette relecture se fait idéalement en trois temps. Une première relecture permet de relever d'éventuelles omissions, une deuxième permet de vérifier la correction de la langue, alors qu'une troisième permet de contrôler la cohérence de l'ensemble. Cette relecture en trois temps est bien loin d'être superflue – au contraire, elle est indispensable.

Les étudiants qui s'étaient préparés sérieusement aux épreuves écrites avaient toutes les chances de bien s'en sortir. Cette année encore, le nombre de notes élevées, voire très élevées, en est la preuve. Les examinateurs tiennent à saluer les excellentes copies qu'ils ont pris un véritable plaisir à lire et à évaluer – des copies impeccablement présentées et dont les auteurs possèdent un vrai sens des deux langues, comme en témoignent la qualité des traductions et une richesse de la pensée mise en évidence dans le cadre de l'exercice de rédaction.

Toutefois, il est regrettable que bon nombre de candidats ne semblent pas travailler davantage les annales des années passées (facilement disponibles en ligne sur le site Ecricome) pour mieux se préparer et se mesurer. Le corrigé des traductions et le commentaire sont là pour permettre aux futurs candidats de s'entraîner, s'autocorriger et de ce fait, progresser.

En outre, l'étude exhaustive de ces mêmes annales doit surtout permettre aux futurs candidats au Concours Ecricome Prépa de mieux cerner tant l'esprit des épreuves que les attentes des examinateurs dont les exigences ne changent pas d'une année sur l'autre.



2020

**CORRIGÉ**

ALLEMAND LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

PRINCIPE DE CORRECTION .....	PAGE 2
CORRIGES .....	PAGE 4
CONCLUSION.....	PAGE 24

## PRINCIPES DE CORRECTION

- **VERSION**

Les différentes catégories d'erreurs en VERSION :

- > **E1** : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel
- > **E2** : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle \*s'assey*a »)
- > **E3** : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé
- > **E4** : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)
- > Erreur de temps / de mode : **E1 ou E2**, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)
- > **Orth.1** :
  - Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « *\*agée* » (au lieu de « *âgée* »).
  - Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 90, on ajoutera donc un maximum de 9 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).
  - Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par segment, mais viennent s'ajouter au total des points faute. Si on obtient 26 points faute pour les segments et que 5 fautes d'orthographe ont été commises dans la traduction, on parvient donc à un total général de 31 points faute.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les bonus (**B / B2**) : Les bonus accordés, pour les traductions particulièrement heureuses, sont soustraits du nombre de points faute du segment concerné.

● THÈME

Les différentes catégories d'erreurs en THÈME :

> **E1** : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> **E2** :

- Erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [*sich beschäftigen mit + \*Acc.* » = E2; en revanche, seulement E1 pour « *denken an + \*Dat.* » ], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.
- Pour les déclinaisons, les pénalités sont limitées à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « un homme politique expérimenté » (*ein erfahrener Politiker* ») traduit par « *\*einer erfahren Politiker* » = plafond 2 (mais « *\*einer experimentiert Politiker* » = 3 [2 décl. + 1 md.]

> **E3** :

- Omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire
- Toute forme verbale composée fausse (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe, est plafonnée à 3pf. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : 5pf (maximum atteint).

Par ex. : « ..., *der im September 2019 \*gestirbt hat* » = 3 (plafond forme verbale composée) // « ..., *der \*hat im September 2019 \*gestirbt* » = 5 (3 + 2 [place du verbe]) // « ..., *der \*hat im September 2019 \*\*getod* » = 5 (plafond erreur sur 'forme verbale composée' + 'place du vb' + 'pas le bon vb')

- Une erreur portant sur un seul mot est plafonnée à 3pf (ex. : « un Européen » (« *ein Europäer* ») traduit par « *ein \*\*Europäisch* » [ne pas cumuler 'voc. 2' + 'décl. 2', mais limiter à 3 pour plafond de mot])

> erreur de temps / de mode : **E1 ou E2** en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différents segments).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les bonus (**B1 / B2**) : Les bonus accordés, pour les traductions particulièrement heureuses, sont soustraits du nombre de points-faute du segment concerné.

- **ESSAIS**

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

## **CORRIGÉS**

---

---

- **VERSION**

**L'importance de la langue allemande croît / s'accroît dans le monde entier. //**  
**La langue allemande prend de l'importance dans le monde entier.**

La langue allemande connaît actuellement une évolution intéressante au niveau mondial. Depuis quelques années, le nombre de personnes / de ceux qui apprennent l'allemand augmente dans le monde entier. A cela s'ajoute l'immigration, une situation où la langue allemande est la clé de l'intégration et fait l'objet d'une attention accrue / toute particulière.

Cela ne signifie pas pour autant que... / Ceci étant, cela ne signifie pas que la langue allemande dispute à l'anglais sa place de première langue mondiale / sa première place comme langue mondiale. Sans l'anglais comme langue de communication internationale, il ne serait guère possible / il serait quasiment impossible de se comprendre et de s'entendre dans le monde. Mais l'allemand est sans aucun doute l'une des langues de culture les plus importantes.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle encore, le poids de l'allemand était très important / l'importance de l'allemand était très grande, en particulier dans les sciences. Mais après la Première Guerre mondiale et en raison des horreurs / atrocités de l'époque nazie, la langue allemande a connu un recul net / massif. Les Allemands se mirent à avoir honte de leur langue / avaient honte de leur langue. Il a fallu / Il fallut parcourir un long chemin pour que l'allemand soit (...) // La route fut longue / Le chemin a été long avant que l'allemand [ne] soit à nouveau assimilé à la culture, à la civilisation, à la science et à l'entente / la compréhension entre les peuples.

Actuellement, 100 millions de personnes environ parlent l'allemand comme langue maternelle, et autant comme langue étrangère. En ce moment, 15,5 millions de personnes apprennent l'allemand dans le monde. Rien que dans les quelque 160 Instituts Goethe répartis à travers le monde, on a enregistré ces cinq dernières années / au cours des cinq dernières années une augmentation de 20% de la fréquentation des cours / des inscrits aux cours et de 30% des inscrits aux examens de langue.

Au total / Globalement, on peut constater une tendance à la hausse ou une stabilité dans la plupart des pays. Comme l'avait dit Wilhelm von Humboldt en substance, chaque langue (...) / Wilhelm von Humboldt avait dit en substance : chaque langue que j'apprends m'ouvre [les portes d'] un monde nouveau.

D'après : Klaus-Dieter Lehmann, *Der Tagesspiegel*, 18 août 2019

- **THÈME**

**Jacques Chirac aus deutscher Sicht / von Deutschland aus gesehen:  
 ein „geschichtsbewusster Europäer“ / ein „Europäer mit Sinn für Geschichte“ /  
 ein „Europäer, der (einen) Sinn für Geschichte hatte“**

Von dem ehemaligen französischen Staatspräsidenten, der im September 2019 gestorben ist / starb, behalten die Deutschen vor allem sein Engagement für das deutsch-französische Paar und seine gute Laune in Erinnerung. / An den ehemaligen französischen Staatspräsidenten, der im September 2019 gestorben ist, erinnern sich die Deutschen vor allem aufgrund seines Engagements für das deutsch-französische Paar und seiner guten Laune. Im Laufe des Tages / An dem Tag, an dem sein Tod bekanntgegeben wurde, trafen unzählige Beileidsbotschaften / Beileidsbekundungen ein. Auf Twitter / Via Twitter drückte Angela Merkel so schnell wie möglich / sehr schnell ihre „tiefe Trauer“ aus: / Auf T. hat A. Merkel (...) ausgedrückt: // Auf Twitter / Via Twitter beeilte sich Angela Merkel, „ihre tiefe Trauer“ zu bekunden: „Uns Deutschen und mir persönlich war er ein Partner und ein Freund / (...) ist er (...) gewesen.“ / „Für die Deutschen und für mich persönlich ist er ein Partner und ein Freund gewesen.“ Die (deutsche) Bundeskanzlerin, die es so gern / wahnsinnig gern hatte, wenn Jacques Chirac ihr die Hand küsste / sie mit Handkuss begrüßte, huldigte einem „großen Europäer“ / hat einem „großen Europäer“ gehuldigt.

Die bewegendste / rührendste Beileidsbekundung war aber die des Sozialdemokraten Gerhard Schröder, der von 1998 bis 2005 als Bundeskanzler amtierte: „Er war ein erfahrener Politiker, ein Europäer mit Sinn für Geschichte / ein geschichtsbewusster Europäer / ein Europäer, der (einen) Sinn für Geschichte hatte, ein charmanter / liebenswürdiger / reizender Mensch. Diesen Mann, der mir / für mich ein Freund geworden war, werde ich vermissen.“ Aus Gerhard Schröders Sicht bestand Jacques Chiracs bedeutendste symbolische Geste / symbolisch wichtigste Geste / Jacques Chiracs größte Symbolgeste in der Entscheidung / Aus G. Schröders Sicht war J. Chiracs wichtigste symbolische Geste die Entscheidung, ihn als deutschen Bundeskanzler im Jahre 2004 zur Gedenkfeier zur Landung (der Alliierten) in der Normandie einzuladen.

Nach: Pascale Hugues, *www.lepoint.fr*, 26.08.19

- **Version LV1**

**1. Die deutsche Sprache gewinnt weltweit an Bedeutung.**

**Die deutsche Sprache erlebt zurzeit eine interessante globale Entwicklung. (8)**

*L'importance de la langue allemande croît / s'accroît dans le monde entier. // La langue allemande prend de l'importance dans le monde entier. La langue allemande connaît actuellement une évolution intéressante au niveau mondial.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>tolérer</i> « gagne de l'importance »</p> <p><i>tolérer</i> « partout » pour « <i>weltweit</i> »</p> <p><i>tolérer</i> « une évolution mondiale »</p>	<p><b>titre omis: 4</b></p> <p>gagne en signification / en renommée / en influence / prend de l'ampleur: 1</p> <p>acquiert une renommée mondiale: 1 (inex.)</p> <p><i>erlebt</i>: a expérimenté: 2</p> <p>vit une évolution: 1</p> <p>une évolution globale: 1</p> <p><i>Entwicklung</i>: développement: 1</p> <p>un développement global: 2</p> <p><i>zurzeit</i>: à cette époque: 1 / jusqu'alors: 2</p>

**2. Seit einigen Jahren nimmt die Zahl der Leute, die Deutsch lernen, in der Welt zu. Hinzu kommt die Migration, bei der die deutsche Sprache der Schlüssel zur Integration ist und eine zusätzliche Aufmerksamkeit erhält. (14)**

*Depuis quelques années, le nombre de personnes / de ceux qui apprennent l'allemand augmente dans le monde entier. A cela s'ajoute l'immigration, une situation où la langue allemande est la clé de l'intégration et fait l'objet d'une attention accrue / toute particulière.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>une attention supplémentaire</p>	<p>depuis un an: 2</p> <p><i>Hinzu kommt</i>: fait partie de ces chiffres: 2 / Cela vient de: 3</p> <p>la migration: 1 / l'émigration: 2</p> <p>la clé vers l'intégration: 1 / l'étape finale de: 2</p> <p>reçoit une attention (...): 1 / requiert: 2</p> <p><i>zusätzlich</i>: [attention] significative: 1</p> <p>traduction ne tenant pas compte du fait que « <i>erhält</i> » est sur le même plan que « <i>ist</i> » (dernière position dans une relative): 3</p> <p>avec la langue allemande viennent les clés de l'intégration et une meilleure attention: 6 (non-sens)</p>



**3. Das bedeutet nun nicht, dass die deutsche Sprache dem Englischen den Rang als Nummer eins als Weltsprache streitig macht. (8)**

*Cela ne signifie pas pour autant que... / Ceci étant, cela ne signifie pas que la langue allemande dispute à l'anglais sa place de première langue mondiale / sa première place comme langue mondiale.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>nun</i>: [ne signifie] pas que désormais: 2</p> <p>Cela ne signifie pas seulement que l'allemand défie l'anglais: 4 (contresens)</p> <p>fasse concurrence à l'anglais, langue la plus parlée dans le monde: 1</p>

**4. Ohne Englisch als internationale Verkehrssprache wäre Verstehen und Verständigen weltweit kaum möglich. Das Deutsche ist aber ohne Zweifel eine der bedeutendsten Kultursprachen. (10)**

*Sans l'anglais comme langue de communication internationale, il ne serait guère possible / il serait quasiment impossible de se comprendre et de s'entendre dans le monde. Mais l'allemand est sans aucun doute l'une des langues de culture les plus importantes.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>Verkehrssprache</i>: langue dans les transports: 2</p> <p><i>Verständigen</i>: coopération / échanges / rapports: 1 ; expression: 2</p> <p><i>kaum möglich</i>: serait impossible: 1 (inex.) / juste possible: 2 / presque: 3</p> <p><i>ohne Zweifel</i>: sans doute: 1</p> <p>superlatif de 'bedeutendst-' non rendu: 1</p> <p><i>bedeutend-</i>: ne pas pénaliser la traduction par « significatif » si « <i>Bedeutung</i> » traduit par « signification » dans le Segment 1 ; sinon: 1</p> <p>(...) qui ont le plus de sens: 1</p>

	l'allemand connu un recul massif: 1 (orth./ gramm.)  <i>Kultursprachen</i> : langues culturelles: 1
--	---

**5. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts noch war die Bedeutung des Deutschen sehr groß, besonders in den Wissenschaften. (8)**

*Au début du XX<sup>e</sup> siècle encore, le poids de l'allemand était très important / l'importance de l'allemand était très grande, en particulier dans les sciences.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>besonders</i> : notamment	début des années 20: 3  <i>noch</i> : déjà, omission: 2  <i>die Bedeutung des Deutschen</i> : ... des Allemands: 3  l'importance était très grosse: 1

**6. Aber nach dem Ersten Weltkrieg und durch die Gräueltaten (1) der nationalsozialistischen Zeit erlebte die deutsche Sprache einen massiven Rückgang. Die Deutschen schämten sich ihrer Sprache. (10)**

*Mais après la Première Guerre mondiale et en raison des horreurs / atrocités de l'époque nazie, la langue allemande a connu un recul net / massif. Les Allemands se mirent à avoir honte de leur langue / avaient honte de leur langue.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>tolérer</i> les orthographes « première guerre mondiale / première Guerre mondiale »  eurent honte de leur langue	à travers les horreurs: 1  l'ère du socialisme et du nationalisme: 3  les <u>allemands</u> : 1 orth.

**7. Es war ein langer Weg, bis Deutsch in der Welt wieder gleichgesetzt wurde mit Kultur, Zivilisation, Wissenschaft und Völkerverständigung. (8)**

*Il a fallu / Il fallut parcourir un long chemin pour que l'allemand soit (...) // La route fut longue / Le chemin a été long avant que l'allemand [ne] soit à nouveau assimilé à la culture, à la civilisation, à la science et à l'entente / la compréhension entre les peuples.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Il a fallu du temps...	<p><i>gleichgesetzt mit</i>: pour retrouver une légitimité en matière de: 1 / soit intégré à: 2 / soit de nouveau bien perçu grâce à la culture: 2</p> <p>ne pas pénaliser une traduction erronée de « <i>Wissenschaft</i> » si erreur identique au segment 5</p> <p><i>Völkerverständigung</i>: identité de population / communication du peuple: 3</p> <p>ne pas pénaliser une traduction erronée de « <i>Verständigung</i> » si erreur identique au segment 4</p>

**8. Derzeit sprechen etwa 100 Millionen Menschen Deutsch als Muttersprache und noch einmal so viele als Fremdsprache. Aktuell lernen 15,5 Millionen Menschen auf der Welt Deutsch. (10)**

*Actuellement, 100 millions de personnes environ parlent l'allemand comme langue maternelle, et autant comme langue étrangère. En ce moment, 15,5 millions de personnes apprennent l'allemand dans le monde.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>etwa</i>: quelque chose: 2</p> <p>parlent l'allemand en langue maternelle : 1 (md.)</p> <p><i>noch einmal</i>: encore une fois: 1 / encore plus: 2 / <i>noch einmal so viele</i>: le double: 2</p>

**9. Allein bei den rund 160 Goethe-Instituten in der Welt gab es in den letzten fünf Jahren eine Steigerung um 20 Prozent, bei den Deutschprüfungen um 30 Prozent. (10)**

*Rien que dans les quelque 160 Instituts Goethe répartis à travers le monde, on a enregistré ces cinq dernières années / au cours des cinq dernières années une augmentation de 20% de la fréquentation des cours / des inscrits aux cours et de 30% des inscrits aux examens de langue.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>les Goethe-Institute</p> <p><i>eine Steigerung: tolérer</i> « une augmentation des visites »</p> <p><i>tolérer</i> « épreuves » pour « Prüfungen »</p>	<p><i>allein: seul: 2</i></p> <p>les Goethe-Instituten: 2 / les institutions Goethe: 2</p> <p><i>rund: presque: 1 / rond: 3</i></p> <p><i>fünf: quinze: 2</i></p> <p><i>Steigerung: stagnation: 3</i></p> <p><i>Prüfungen: cours: 2 / écoles: 3</i></p>

**10. Insgesamt lässt sich feststellen, dass in den meisten Ländern eine steigende oder konstante Tendenz besteht. Wilhelm von Humboldt formulierte sinngemäß: Jede Sprache, die ich erlerne, öffnet mir eine neue Welt. (14)**

*Au total / Globalement, on peut constater une tendance à la hausse ou une stabilité dans la plupart des pays. Comme l'avait dit Wilhelm von Humboldt en substance, chaque langue (...) / Wilhelm von Humboldt avait dit en substance : chaque langue que j'apprends m'ouvre [les portes d'] un monde nouveau.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>.... <i>besteht</i>: il existe...</p> <p><i>tolérer</i> « <i>plein de bon sens / avec esprit</i> » pour traduire « <i>sinngemäß</i> »</p>	<p><i>insgesamt</i>: ainsi 2</p> <p><i>lässt sich feststellen</i>: cela laisse penser / il se laisse deviner: 3</p> <p><i>besteht</i>: se constitue: 2</p> <p>une tendance constante : 1</p> <p>on constate une tendance... : 2 (om. « <i>lässt sich</i> »)</p> <p><i>formulierte sinngemäß</i>: a formulé sa pensée / clairement: 2</p> <p><i>ich erlerne</i>: j'expérimente: 2</p>

- **Thème LV1**

**1. Jacques Chirac vu d'Allemagne : un « Européen qui avait le sens de l'histoire » (8)**

*Jacques Chirac aus deutscher Sicht / von Deutschland aus gesehen: ein „geschichtsbewusster Europäer“ / ein „Europäer mit Sinn für Geschichte“ / ein „Europäer, der (einen) Sinn für Geschichte hatte“*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>B2</b> pour « geschichtsbewusst »</p> <p><i>tolérer</i> « aus Deutschland gesehen »</p>	<p>von Deutschland gesehen: 1</p> <p>gesehen von Deutschland: 3</p> <p>ein Europäner / ein Europäischer: 2 / ein Europäisch: 3 (plafond mot)</p> <p>Sinn von Geschichte / Sinn der Geschichte: 1 ; die Sinne der Geschichte: 2</p> <p>er dachte gut an der Geschichte: 1 (md) + 1 (rection après 'an')</p>

**2. Les Allemands retiennent surtout de l'ancien président français, décédé en septembre 2019, son engagement pour le couple franco-allemand et sa bonne humeur. (18)**

*Von dem ehemaligen französischen Staatspräsidenten, der im September 2019 gestorben ist / starb, behalten die Deutschen vor allem sein Engagement für das deutsch-französische Paar und seine gute Laune in Erinnerung. / An den ehemaligen französischen Staatspräsidenten, der im September 2019 gestorben ist, erinnern sich die Deutschen vor allem aufgrund seines Engagements für das deutsch-französische Paar und seiner guten Laune.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>der Präsident / der französische Altpräsident</p> <p>das deutsch-französische Duo</p> <p>son engagement : sein [persönlicher] Einsatz</p>	<p>die Deutsche : 2 (décl. Nominatif)</p> <p>erinneren sich: 1 / erhalten von: 2</p> <p>surtout : erstens: 1</p> <p>der ehemalige französische Staatspräsident, gestorben im September 2019 : 2</p> <p>..., der im September 2019 gestorbt hat: 3 (plafond forme verbale composée)</p> <p>..., der hat im September 2019 gestorbt: 5 (3 + 2 [place du verbe])</p> <p>in September 2019 / September 2019: 2</p> <p>getötet ist: 2</p> <p>Engagierung: 2</p> <p>humeur: Stimmung / Freude: 1; wohlende Stimmung: 3 (2 + 1)</p> <p>weil er gute Laune war: 1</p>

**3. Les messages ont afflué tout au long de la journée où fut annoncée sa mort. (12)**

*Im Laufe des Tages / An dem Tag, an dem sein Tod bekanntgegeben wurde, trafen unzählige Beileidsbotschaften / Beileidsbekundungen ein.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>plusieurs termes acceptés / tolérés pour la traduction de « <i>messages</i> » : Botschaften, Mitteilungen, Nachrichten</p> <p>An dem Tag, an dem sein Tod gemeldet wurde</p> <p>Den ganzen Tag (lang), an dem...</p> <p>An dem Tag, wo + vb à la fin (cf. <i>Duden 9</i>)</p> <p><i>annoncer</i> : <i>tolérer</i> « an/kündigen »</p>	<p><i>messages</i>: Briefe: 1; Messagen: 1 (pl.); E-Mails: 1</p> <p>an dem Tag, wann + VF: 2</p> <p>sein Tot / sein tot: 1 orth.</p> <p>seine Tot: 1 genre + 1 orth.</p> <p><i>annoncer</i> : veröffentlichen: 1</p> <p><i>ont afflué</i> : [Botschaften] kamen (...) an: 1</p> <p>verbreiten sich: 2 (1md + 1tps)</p>



**4. Sur Twitter, Angela Merkel s'est empressée de faire part de sa « profonde tristesse » : (10)**

*Auf Twitter / Via Twitter drückte Angela Merkel so schnell wie möglich / sehr schnell ihre „tiefe Trauer“ aus: / Auf T. hat A. Merkel (...) ausgedrückt: // Auf Twitter / Via Twitter beeilte sich Angela Merkel, „ihre tiefe Trauer“ zu bekunden:*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>B2</b> pour « Trauer » (si genre correct)</p> <p>über Twitter</p> <p>tolérer « ihre große Traurigkeit »</p> <p>tolérer « behaupten » pour traduire « faire part de »</p>	<p>durch / mit Twitter: 1</p> <p>eilte sich: 1</p> <p>« <u>seine</u> tiefe Trauer »: 2 (mais B2 pour « Trauer », donc 0 au final)</p>

**5. « Il fut pour les Allemands et pour moi personnellement un partenaire et un ami. » (10)**

*„Uns Deutschen und mir persönlich war er ein Partner und ein Freund / (...) ist er (...) gewesen.“ / „Für die Deutschen und für mich persönlich ist er ein Partner und ein Freund gewesen.“*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>für mich selbst</p>	<p>für die Deutsche: 2 (décl. Acc.)</p> <p>... war einer / einen Freund: 2</p> <p>ein Freunde: 1</p>

**6. La chancelière allemande, qui adorait quand Jacques Chirac lui faisait le baisemain, a rendu hommage à un « grand Européen ». (14)**

*Die (deutsche) Bundeskanzlerin, die es so gern / wahnsinnig gern hatte, wenn Jacques Chirac ihr die Hand küsste / sie mit Handkuss begrüßte, huldigte einem „großen Europäer“ / hat einem „großen Europäer“ gehuldigt.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>huldigen + Dat.: <b>B2</b> (si erreur de rection: <b>B1</b>)</p> <p>die Bundeskanzlerin, die (so) entzückt war, wenn + VF</p> <p>ihre Hand küsste</p>	<p><i>quand</i>: als / wann: 2</p> <p>die mochte / liebte, wenn: 1 / die es viel mochte, wenn: 1</p> <p><i>adorer</i> : verehren: 1</p> <p><i>ein / einen Baisemain</i> : 2</p> <p><i>einen Kuss auf der Hand machte</i>:1</p> <p><i>rendre hommage à</i> : <i>begrüßen</i>: 1 / gratulieren + Dat.: 1 / gratulieren + Acc.: 3 (1 md + 2 pour la rection)</p> <p><i>a rendu hommage à</i> : ... hat ihr Respekt für + Acc. gezeigt = 2 (1genre + 1md/ rection après « Respekt »)</p>

**7. Mais le message le plus touchant est venu du social-démocrate Gerhard Schröder, qui fut chancelier de 1998 à 2005 : (14)**

*Die bewegendste / rührendste Beileidsbekundung war aber die des Sozialdemokraten Gerhard Schröder, der von 1998 bis 2005 als Bundeskanzler amtierte:*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>... kam vom Sozialdemokraten G. Schröder</p> <p>... wurde vom Sozialdemokraten G. Schröder geschickt</p> <p>... vom SPD-Politiker Gerhard Schröder</p>	<p>ne pas pénaliser la traduction de « <i>message</i> » si erreur identique à celle du segment 3</p> <p>schönste / stärkste: 1 / die traurigste [Nachricht]: 2</p> <p>kam aus dem Sozialdemokraten: 1</p> <p>von 1998 bis zu 2005 : 2 / bis 1998 zu 2005 : 3</p> <p><i>vom CDU-Chef : 4</i></p> <p><i>vom Sozialistisch-Demokratisch: 4 (plafonner à 4 l'expression « du social-démocrate »)</i></p> <p>Gerhard Schröder, wo / wer / dem + VF: 2</p> <p>Gerhard Schröder, wo war den Bundeskanzler : 6 (« wo » = 2 ; place du vb = 2 ; décl. = 2) – <i>plafonner à 6 l'expression « qui fut chancelier de 1998 à 2005 »</i></p>

**8. « C'était un homme politique expérimenté, un Européen qui avait le sens de l'histoire, un homme charmant. (8)**

*„Er war ein erfahrener Politiker, ein Europäer mit Sinn für Geschichte / ein geschichtsbewusster Europäer / ein Europäer, der (einen) Sinn für Geschichte hatte, ein charmanter / liebenswürdiger / reizender Mensch.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>B1</b> pour « Er war (...) »</p> <p>Es war...</p> <p>mit Erfahrung</p> <p>ein sehr / ganz netter Mann</p> <p>ein freundlicher Mann / Mensch</p>	<p><b>Ne pas pénaliser « un Européen qui avait le sens de l'histoire » si erreur(s) identique(s) à celle(s) commise(s) dans la traduction du titre (segment 1)</b></p> <p>experimentiert: 1</p> <p>ein erfahrener Politiker: 1</p> <p>ein politischer Mann: 1 / ein politiker Mann: 2 ; ein erfahren politiken Mann: 4 (2 barb. adj. + 2 décl.)</p> <p>ein höflicher Mann: 1 / ein höffischer Mann: 2</p>

**9. Cet homme qui était devenu un ami me manquera. » (8)**

*Diesen Mann, der mir / für mich ein Freund geworden war, werde ich vermissen.“*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><b>B1</b> pour « jdn vermissen » bien construit</p> <p>... der mir zum Freund geworden war</p> <p>Dieser Mann wird mir fehlen</p> <p><i>tolérer</i> « jdn missen » (si bien construit)</p>	<p>Dieser Mann wird mir mangeln: 1</p> <p>Dieser Mann werde ich vermissen: 2 / Dieser Mann wird mich / mir vermissen: 3</p> <p>..., der mir ein Freund gewerd sein: 3 (plafond forme verbale composée)</p> <p>..., der ist mir ein Freund gewerd: 5 (plafond forme verbale composée + place du vb)</p> <p>ne pas pénaliser la traduction erronée du mot « <i>ami</i> » (« Freunde » / « Freude » / etc.) si erreur identique à celle commise dans le segment 5</p>

**10. Pour Gerhard Schröder, le geste symbolique le plus fort de Jacques Chirac fut la décision de l'inviter, en tant que chancelier allemand, aux commémorations du débarquement en Normandie en 2004. (18)** *Aus Gerhard Schröders Sicht bestand Jacques Chiracs bedeutendste symbolische Geste / symbolisch wichtigste Geste / Jacques Chiracs größte Symbolgeste in der Entscheidung / Aus G. Schröders Sicht war J. Chiracs wichtigste symbolische Geste die Entscheidung, ihn als deutschen Bundeskanzler im Jahre 2004 zur Gedenkfeier zur Landung (der Alliierten) in der Normandie einzuladen.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
Für Gerhard Schröder	<i>le geste</i> : die Aktion: 1
die stärkste symbolische Geste	die Gest: 1
<i>tolérer</i> « Zeichen » pour traduire « <i>geste</i> »	die starke symbolische Geste: 2 (superlatif non traduit) / die größere Geste: 3 (plafond pour un mot)
Gedenkfeier zum Jahrestag / anlässlich des Jahrestags der Landung (der Alliierten) in der Normandie	das Zeichnen ( <i>pour traduire</i> « <i>geste</i> »): 2  <i>en tant que</i> : wie: 2
das Jubiläum	<i>commémorations</i> : das Fest: 1
<i>Gedenkfeier zum D-Day</i>	in 2004: 1  <i>débarquement</i> : Eintritt / Ankunft, Ankommen: 1 / <i>Eintretung</i> : 2  in Normandie / im Normandie: 1 (genre)  Erinnerungen an das Debarquement in Normandie: 4 (Erinnerungen: 1 + Debarquement: 2 + in Normandie: 1)  plafonner à 4 l'expression « <i>commémorations du débarquement en Normandie</i> »  die Entscheidung, um G. Schröder einzuladen: 1 (md.) / die Entscheidung, G. Schröder einladen: 2 / die Entscheidung, G. Schröder zu einladen: 2

- **VERSION**

Le sujet proposé n'a pas posé de problème majeur aux candidats, comme l'atteste la moyenne élevée de cette sous-épreuve. On ne relève guère de grandes difficultés lexicales, hormis sans doute « sinngemäß », ni d'ailleurs syntaxiques.

Toutefois, la traduction de « Bedeutung » et « bedeutend » (rendus souvent par « signification » / « significatif »), de « globale Entwicklung » (« évolution globale »), de « Verkehrssprache » (« langue des transports ») a été souvent erronée en raison d'une prise en compte insuffisante du contexte.

Il faut aussi encore inviter certains candidats à plus de recul au moment de la transposition dans la langue d'arrivée. En effet, le jury note des défauts de calque fréquents, comme par exemple pour l'expression « durch die Gräueltaten », traduite maladroitement par « à travers les horreurs ».

Mais, il faut le redire, cette version a été réussie de manière très satisfaisante dans l'ensemble.

- **THÈME**

Le texte a été jugé bien équilibré, abordable, mais pour autant, il n'était pas exempt d'écueils. On pouvait même craindre le pire du fait des difficultés lexicales (« ont afflué », « tout au long de la journée », « s'est empressée », « baisemain », « a rendu hommage », « commémorations du débarquement en Normandie ») et des difficultés syntaxiques dues notamment à la longueur de certaines phrases. Mais les correcteurs ont été heureux de pouvoir lire un bon nombre de copies de qualité. Les candidats ont souvent surmonté les difficultés avec astuce en utilisant des expressions qui attestaient de bonnes connaissances linguistiques.

Parmi les fautes peu acceptables ou très agaçantes, on a relevé : « un Européen » = « ein \*Europäischer », « social-démocrate » = « \*sozialistisch-demokratisch », « homme politique » = « ein \*politischer Mann ».

Malgré ces quelques dérapages, l'exercice a été très convenablement réalisé, et cela n'est possible que grâce à un entraînement régulier dont le mérite revient aux candidats ainsi qu'aux collègues qui les ont préparés aux concours.

- **ESSAI 1**

Les intitulés des sujets n’avaient cette année encore vraiment rien pour surprendre les germanistes. Il est même fort probable que ces questions ont été abordées en cours, ou que les candidats y ont réfléchi par eux-mêmes. Répétons-le, les concepteurs font le choix de ne jamais déstabiliser les candidats par des questions obscures ou très marginales.

En revanche, le jury sera d’autant plus attentif à la pertinence de la réponse, et à l’aptitude du candidat à bâtir une argumentation illustrée par des exemples précis, choisis de préférence dans la sphère germanophone.

Même si la moyenne a été inférieure à celle de l’essai 2, les réponses de l’essai 1 ont été globalement correctes et étayées par des exemples empruntés à l’actualité. Les meilleures copies ont su évoquer la crise sanitaire en cours liée au coronavirus sans tomber dans le hors-sujet.

Parmi les erreurs qu’il faut rappeler une nouvelle fois, signalons la tentation de « plaquer » sur un intitulé particulier des développements tout prêts et impersonnels, que le candidat veut placer coûte que coûte ; ainsi, dans le cadre de notre sujet, des connaissances acquises sur Ludwig Erhard et son « Wohlstand für alle » pouvaient bien sûr avoir toute leur place, mais il fallait que cela s’intègre dans une démonstration bien construite et logique et donc éviter la récitation d’un cours sans lien direct avec le sujet.

- **ESSAI 2**

Ce type de sujet « général » peut donner lieu à des propos d’une grande banalité, insuffisamment illustrés par des exemples pertinents. Les candidats qui le choisissent doivent en être bien conscients et ne pas penser qu’il serait moins exigeant qu’un sujet ayant une dimension civilisationnelle plus marquée. Les correcteurs ont eu souvent droit à des évocations caricaturales de quelques grandes villes allemandes : Munich, la ville de la culture et des musées ; Berlin, la capitale de la « fête », etc.

Les meilleures copies ont évoqué la dimension écologique de l’urbanisme moderne en se fondant sur des expériences menées par certaines villes allemandes, comme Fribourg-en-Brigau.

### ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- le cas de l’attribut (il faut un nominatif !) : „er war \*einen Freund“ (sic) → „er war ein Freund“
- les erreurs de temps ou de mode
- l’auxiliaire du passif
- les marqueurs temporels
- l’omission de la virgule avant le subordonnant (ou le placement de la virgule après le subordonnant). Pour un germanophone, la mauvaise utilisation de la virgule est considérée comme une faute de grammaire.



### BONNES IDEES DES CANDIDATS

La faculté d'un nombre non négligeable de candidats à surmonter les écueils en thème en sachant trouver des expressions bien adaptées.

Les exemples liés à la civilisation pour les essais. Les candidats ont su utiliser à la fois leurs connaissances sur les pays germanophones (Réunification, Agenda 2010, situation économique actuelle...), mais aussi plus généralement leur savoir en géopolitique. Le jury a eu grand plaisir à les lire !

## CONCLUSIONS

---

Comme toujours à ECRICOME, les sujets proposés, y compris pour cette année exceptionnelle, n'ont pour objectif que d'évaluer les compétences linguistiques des candidats, leur compréhension de la langue, leur aptitude à s'exprimer et à argumenter en allemand afin de les classer, mais en aucune façon ils ne visent à les déstabiliser par des difficultés disproportionnées.

Comme par le passé, les correcteurs s'accordent cette fois encore sur le caractère raisonnable du sujet, adapté au niveau que l'on peut espérer des candidats au terme de deux années en classe préparatoire. Les sujets permettaient du reste de tester les acquis des candidats dans les différents domaines de la maîtrise linguistique.

**La moyenne générale s'établit à 12,86 (écart-type : 3,47).**

2020

**CORRIGÉ**

**ESPAGNOL LV1**

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE  
TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 2
PRINCIPE DE NOTATION.....	PAGE 4
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 22

## **ESPRIT DE L'ÉPREUVE**

---

- **ESPRIT GÉNÉRAL**

Les épreuves de langue espagnole LV1 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée. Le choix de cette langue ne saurait donc en aucun cas être fait par défaut.

- **PRINCIPES DE NOTATION**

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

- **PRINCIPES DE NOTATION**

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

- **EXERCICES DE TRADUCTION**

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

- **ESSAI**

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

- **BONIFICATIONS**

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## PRINCIPES DE NOTATION

---

- **VERSION**

### **L'homme du portrait**

Le tableau d'Ignacio Zuloaga s'intitule *Le vieux soldat carliste*. Le portrait est sans fard : un homme ridé qui pose sans se tenir vraiment droit, un sourire tendre et quelque peu mystérieux aux lèvres, son béret rouge incliné, de grandes mains, une moustache blanchie et déjà bien clairsemée, et un uniforme de campagne rigide et trop grand pour lui ; au-dessus de ce personnage, il y a un ciel qui oscille entre le noir et le bleu brillant, et au fond se trouve le paysage terreux de la guerre carliste où avait combattu le vétéran. Le tableau fut exposé en 1938 au Pavillon de l'Espagne de la Biennale d'Art de Venise, sous l'expertise du commissaire Eugenio d'Ors, au sein de la sélection d'œuvres qui valut à Zuloaga le prix international de l'exposition. À l'époque, rien de ce qui se faisait sur l'Espagne hors de l'Espagne ne pouvait être fortuit, rien ne pouvait échapper à la propagande. Les mémoires loquaces de Galeazzo Ciano, le ministre italien des Affaires Étrangères de 1936 à 1943 et gendre de Mussolini, rapportent comment Pedro García Conde, ambassadeur en Italie, le premier des diplomates nommé par l'Espagne nationale, offrit le tableau en 1938 à Ciano au nom de Franco. Ciano meurt fusillé en 1944 et Edna Mussolini, son épouse, raconte dans une lettre datée de cette époque que le vieillard du tableau lui tient compagnie chez elle et qu'il semble la suivre du regard.

### BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entérinée par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'ils entraînent un NS4 ou un BARB3

**La base de calcul est 80 points fautes.**

**Phrase 1 : El hombre del retrato**

L'homme du portrait

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
	Omission du titre  *L'homme au portrait : NS		Tableau pour portrait	

**Phrase 2 : El cuadro de Ignacio Zuloaga se llama *El viejo requeté*\***.

Le tableau d'Ignacio Zuloaga s'intitule *Le vieux soldat carliste*.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
S'intitule/se nomme (se llama)  La peinture (cuadro)			Cuadro traduit par cadre	

**Phrase 3 : El retrato es crudo: un hombre arrugado que posa sin demasiada firmeza, con sonrisa tierna y algo misteriosa, la boina roja ladeada, manos grandes, el bigote cano ya muy despoblado y un rígido uniforme de campaña que le queda grandón;**

Le portrait est sans fard : un homme ridé qui pose sans se tenir vraiment droit, un sourire tendre et quelque peu mystérieux aux lèvres, son béret rouge incliné, de grandes mains, une moustache blanchie et déjà bien clairsemée, et un uniforme de campagne rigide et trop grand pour lui ;

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Le portrait est sans concession/sec/dur/brut (El retrato es crudo)  Ce portrait  Un homme raviné/flétri (un hombre arrugado)  Sans trop de fermeté/d'assurance (firmeza)	Toute incongruité telle *quelqu'un de mystérieux (algo misteriosa)  Tout NS sur «uniforme de campaña”  *Retrato traduit par retrait	Omission cano « que posa sin demasiada firmeza » mal traduit ou CS  Tout CS sur despoblado  Toute traduction fautive du segment « que le queda grandón”	Crudo mal traduit  Arrugado, bigote, boina = inconnu  Tierno=terne	Une moustache poivre et sel (inex)

**Phrase 4 : sobre la figura hay un cielo que vacila entre negro y azul brillante, y de fondo está el paisaje terroso de la guerra carlista en la que el veterano había combatido.**

Au-dessus de ce personnage, il y a un ciel qui oscille entre le noir et le bleu brillant, et au fond se trouve le paysage terreux de la guerre carliste où avait combattu le vétéran.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Au dessus de cette (sobre la figura)  La forme/la représentation/l'illustration/la figure/le personnage/	De fond (de fondo) : NS	Sur (sobre) : CS  C'est le paysage (está el paisaje-	Un ciel qui vacille, tremble (un cielo que vacila) : MD	



effigie/silhouette (la figura)		: TMD	azul inconnu	
Le décor (el paisaje)			terroso inconnu	
Cireux/glaiseux (terroso)				

**Phrase 5 : El cuadro se expuso en 1938 en el Pabellón de España de la Bienal de Arte de Venecia, bajo el comisariado de Eugenio d’Ors, dentro de la selección de obras que valió a Zuloaga el premio internacional de la muestra.**

Le tableau fut exposé en 1938 au Pavillon de l’Espagne de la Biennale d’Art de Venise, sous l’expertise du commissaire Eugenio d’Ors, au sein de la sélection d’œuvres qui valut à Zuloaga le prix international de l’exposition.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
On a exposé/exposa le tableau /Le tableau a été exposé (El cuadro se expuso)  Qui a valu (que valió)  NB : le choix du temps doit être le même pour la phrase, sinon sanctionner à TPS3	*Sous le commissariat NS (bajo el comisariado)  Tout NS autour du nom Eugenio d’Ors	Tout CS avec « obras » (travaux)	Méconnaissance de Bienal Venecia Comisariado Premio La muestra  *dans la sélection : MD (dentro de la selección)	

**Phrase 6: En esa fecha, nada de lo que se hacía sobre España fuera de España podía ser casual, nada podía estar libre de propaganda.**

À l'époque, rien de ce qui se faisait sur l'Espagne hors de l'Espagne ne pouvait être fortuit, rien ne pouvait échapper à la propagande.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>À cette date-là (En esa fecha)</p> <p>Concernant/à propos de l'Espagne (sobre España)</p> <p>ne pouvait être dû au hasard /ne pouvait être une coïncidence/un concours de circonstances (casual)</p>	<p>Toute confusion nada/nadie</p> <p>Toute confusion de la préposition « fuera » avec un subjonctif imparfait (NS)</p>	<p>Toute traduction fautive de « nada podía estar libre de propaganda»</p> <p>Oubli du « ne » explétif (nada podía)</p> <p>Estar libre de propaganda</p> <p>traduit par être libre de propagande</p>		Casual inconnu

**Phrase 7 : Los prolijos Diarios de Galeazzo Ciano, ministro de Asuntos Exteriores de Italia de 1936 a 1943 y yerno de Mussolini, recogen cómo Pedro García Conde, embajador en Italia, el primero de los diplomáticos nombrado por la España nacional, regaló en 1938 el cuadro a Ciano en nombre de Franco.**

Les mémoires loquaces de Galeazzo Ciano, le ministre italien des Affaires Étrangères de 1936 à 1943 et gendre de Mussolini, rapportent comment Pedro García Conde, ambassadeur en Italie, le premier des diplomates nommé par l'Espagne nationale, offrit le tableau en 1938 à Ciano au nom de Franco.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>Les mémoires prolixes/volubiles</p> <p>Diarios : journaux</p> <p>Fit cadeau/donna (regaló)</p> <p>PC accepté si cohérent sur la phrase intégrale</p> <p>content/exposent/ racontent/retracent/décrivent/relaient/relatent (recogen)</p> <p>les journaux/journaux intimes/carnets (Diarios)</p>	<p>*L'Espagne nationaliste : NS</p> <p>*au nombre de Franco : NS (en nombre de Franco)</p>	<p>Méconnaissance de Asuntos Exteriores</p> <p>*diplomatiques : NS (diplomáticos)</p>	<p>Yerno inconnu</p>	<p>Recueillent MD(recogen)</p> <p>Prolijo inconnu</p> <p>Ministre d'Italie</p>

**Phrase 8 : Ciano muere fusilado en 1944 y Edna Mussolini, su esposa, dice en una carta por esas fechas que ese viejo del cuadro le hace compañía en su casa y que parece seguirla con la mirada.**

Ciano meurt fusillé en 1944 et Edna Mussolini, son épouse, raconte dans une lettre datée de cette époque que le vieillard du tableau lui tient compagnie chez elle et qu'il semble la suivre du regard.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fe
Pasé par les armes/exécuté (fusilado)  Des yeux (con la mirada)  Le vieil homme/le roquentin (viejo)	por esas fechas incompris	*une carte (una carta)	*avec les yeux/le regard : MD (con la mirada)	*Dans sa maison (MD)  vieux : MD (viejo)

**BONUS : 3 UNITES**

Pour des traductions pertinentes de :

- El retrato es crudo
- sin demasiada firmeza
- la boina roja ladeada
- el bigote cano ya muy despoblado
- le queda grandón
- la muestra
- podía ser casual
- nada podía estar libre de propaganda

(TOTAL 08 BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

- **THEME**

**En La Habana, el capitalismo al rescate del patrimonio histórico**

Las festividades del quingentésimo aniversario de La Habana deberían atraer las miradas del mundo sobre un país al que le gustaría recibir cinco millones de visitantes este año. Recursos vitales en el momento en que la economía padece del desmoronamiento del padrino venezolano y del interminable embargo estadounidense con el que Trump ha empezado a jugar de nuevo, después de una breve distensión durante la era Obama.

Para Eusebio Leal (que a veces añade el apellido alsaciano de su madre, Spengler) esas celebraciones serán el reconocimiento de la obra de su vida: medio siglo defendiendo el patrimonio de esa vieja ciudad cuyo mínimo recoveco conoce, cerca de cuarenta años dirigiendo su rehabilitación gracias a un modelo original que le ha valido los elogios del mundo.

En ese país donde la cita mural eleva a su autor al rango de héroe, donde las palabras de Fidel Castro y del Che Guevara están reproducidas en los edificios, las de Eusebio Leal están expuestas en las vallas de las obras de construcción.

En ellas se puede leer la profesión de fe del incansable defensor del patrimonio, del comunista que prefiere la revolución sin “tabla rasa” o del ferviente católico que también es.

**BARÈME THEME**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d’Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s’y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

**ATTENTION :** Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s’il entraîne un NS4 ou un BARB3

**La base de calcul est 100 points fautes.**

**Titre :**

À La Havane, le capitalisme au chevet du patrimoine historique

***En La Habana, el capitalismo al rescate del patrimonio histórico***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
<i>al auxilio de a la cabecera de / en la cabecera</i>	Titre oublié : <b>6PF</b>		<i>au chevet inconnu ou mal traduit  *A La Habana</i>	<i>*La Havana</i>

Phrase 1 : Les festivités du 500e anniversaire de La Havane devraient attirer les regards du monde sur un pays qui aimerait recevoir 5 millions de visiteurs cette année.

***Las festividades del quingentésimo aniversario de La Habana deberían de atraer las miradas del mundo sobre un país al que le gustaría recibir a cinco millones de visitantes este año.***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
<i>Quinientos aniversario  Accepter 500 en chiffres  Ne pas pénaliser si 500 mal orthographié</i>	<i>*GUSTAR mal construit</i>	<i>*Faute de temps  *Demonstratif mal traduit (aquel/ ese)  Omission du « a » devant « cinco millones »</i>	<i>*cumpleaños ( por anniversaire)  atraer, mal traduit ou inconnu  *Millions mal traduit (*milliones)  *visitores   deberían traduit par une obligation personnelle</i>	

Des ressources vitales au moment où l'économie souffre de l'effondrement du parrain vénézuélien et de l'interminable embargo américain avec lequel Trump a recommencé à jouer, après une brève détente pendant l'ère Obama.

**Phrase2: Recursos vitales en el momento que la economía padece del desmoronamiento del padrino venezolano y del interminable embargo estadounidense con el que Trump ha empezado a jugar de nuevo, después de una breve distensión durante la era Obama.**

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
cuando, en el momento en que , ahora cuando  sufre de  hundimiento, derrumbe, descalabro  Ha vuelto a empezar a jugar  Recomenzar  relajación  americano/norteamericano (américain)  Unos recursos...  Padece el...  Deshielo; suavización(détente)  Tras (après)		Au moment où mal traduit	« Ressources » mal traduit ou inconnu  *« Effondrement » mal traduit ou inconnu  « Parrain » mal traduit ou inconnu  « Vénézuélien » mal traduit  Après, oubli du DE  « Détente » mal traduit ou inconnu  * « ère » mal traduit  empezó (passé simple)	

Phrase3 : Pour Eusebio Leal (qui ajoute parfois le patronyme alsacien de sa mère, Spengler), ces célébrations seront la reconnaissance de l'œuvre de sa vie : un demi-siècle à défendre le patrimoine de cette vieille ville dont il connaît le moindre recoin, près de quarante ans à diriger sa réhabilitation grâce à un modèle original qui lui a valu les louanges du monde.

*Para Eusebio Leal (que a veces añade el apellido alsaciano de su madre, Spengler) esas celebraciones serán el reconocimiento de la obra de su vida: medio siglo defendiendo el patrimonio de esa vieja ciudad cuyo mínimo recoveco conoce, cerca de cuarenta años dirigiendo su rehabilitación gracias a un modelo original que le ha valido los elogios del mundo.*

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
<i>El patronímico</i> <i>rincón</i> <i>las alabanzas</i> <i>Esta vieja ciudad</i> <i>alsacien inconnu</i> <i>aquella vieja (cette...)</i>	* <b>POR</b> Eusebio  <b>DONT</b> mal construit	<i>A défendre, à diriger, mal traduit</i>  <i>Près de, mal traduit</i>  <i>Faute sur « lui »</i>  <i>Œuvre inconnu</i>	« demi-siècle » mal traduit  « valoir » mal traduit  « louanges » mal traduit  *patrimoine  Pour patronyme	« Recoin » mal traduit  <i>esquina (recoin)</i>  <i>patronyme</i>  <i>inconnu</i>



Phrase4 : Dans ce pays où la citation murale élève son auteur au rang de héros, où les paroles de Fidel Castro et de Che Guevara sont reproduites sur les immeubles, celles d'Eusebio Lean sont affichées sur les palissades de chantier.

***En ese país donde la cita mural eleva a su autor al rango de héroe, donde las palabras de Fidel Castro y del Che Guevara están reproducidas en los edificios, las de Eusebio Leal están expuestas en las vallas de las obras de construcción.***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
<i>En el que/ en que                      Son visibles en las vallas                      Las empalizadas, las                      estacadas (les palissades)                      Este (ce pays)                      Erige/lleva (élève)</i>	<i>*Faute sur SER</i>	<i>Faute sur « celles                      de »</i>	<i>Faute sur                      « immeubles »                      Faute sur « chantier »                      *Oubli de A devant                      autor                      Cita inconnu</i>	

Phrase5 : On peut y lire la profession de foi de l'infatigable défenseur du patrimoine, du communiste qui préfère la révolution sans « table rase » ou du catholique fervent qu'il est aussi.

***En ellas se puede leer la profesión de fe del incansable defensor del patrimonio, del comunista que prefiere la revolución sin "tabla rasa" o del ferviente católico que también es.***

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
Podemos leer, uno puede leer  Infatigable/inagotable  borrón y cuenta nueva , tabula rasa (tabla rasa)  se exponen (sont reproduites)  fervoroso (fervent)	* Faute sur ON	*Faute sur Y	Faute sur « profession de foi »	Faute sur « table rase »  Fervent inconnu

**BONUS : 3 UNITES**

Titre : Bonne traduction de « au chevet »

Phrase 2 : Bonne traduction de « effondrement », bonne traduction de « recommencer »

Phrase 3 : Bonne traduction de «patronyme » ; Bonne traduction de «à défendre/ à diriger »

Phrase 4: Bonne traduction de «palissades de chantier »

(TOTAL **06** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur **100**.

● **ESSAI**

Sujet 1 : En medio de la agitación social que sacudió América latina en 2019, Alicia Bárcena, secretaria ejecutiva de la Cepal (Comisión Económica para América Latina y el Caribe) dijo : « La superación de la pobreza en la región no exige solamente crecimiento económico; éste debe estar acompañado por políticas redistributivas y políticas fiscales activas. El llamado es a construir pactos sociales para la igualdad ». ¿Qué le parece esta aserción ? Argumente su parecer con ejemplos precisos.

Sujet 2 : Costa Rica ha sido la primera nación de habla hispana en recibir, en 2019, el prestigioso premio Blue Planet por sus esfuerzos de sostenibilidad ambiental y social. En su opinión, ¿puede este pequeño país centroamericano convertirse en ejemplo para los demás países latinoamericanos?

**BARÈME ESSAI:**

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

**CORRIGE ESSAI :**

Sujet 1 :

**Valoriser les connaissances précises :**

Le sujet, assez classique, invitait à questionner les solutions éventuelles mises en œuvre en Amérique latine afin de lutter contre le fléau qu'est la pauvreté. Il s'agissait donc de définir de façon liminaire la source du communiqué pour ensuite établir un panorama du continent latino-américain avec des exemples précis.

L'organisme, créé en 1948 et sous l'égide du Conseil économique et social des Nations unies, a son siège à Santiago du Chili et publie l'ANNUAIRE STATISTIQUE DE L'AMERIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. L'intérêt de la commission réside dans les projets engagés dans le continent sud-américain et pointe en particulier le fossé grandissant entre pays développés et pays dits pauvres. Afin de rompre des schémas traditionnels de production, les experts de la CEPAL (ou CEPALC depuis 1984 du fait de l'inclusion des Caraïbes) ont à la fois mené des études prospectives pour d'éventuelles implantations industrielles accélérées –le desarrollismo- mais également favorisé la création de groupements économiques régionaux comme, par exemple la B. I. D. (Banque interaméricaine de développement). Si l'on s'en tient à la chronologie récente des actions de l'entité, force est de reconnaître la cohérence ainsi que la volonté de sortir le continent d'une

certaine ornière déterministe. Ainsi, dans les années soixante, la volonté du développement industriel visait-elle à se substituer aux importations puis, dix ans plus tard, à diversifier les exportations et à créer une certaine homogénéisation sociale. Au cours des années quatre-vingts, il s'agissait de régler la dette extérieure par le biais d'une politique d'ajustement structurel, puis de se positionner en terme d'ouverture de marché dans un contexte, cette fois, plus global de mondialisation. Et les résultats ont été là puisque les quinze premières années du millénaire ont été marquées par un progrès général de la qualité de vie, de l'inclusion sociale, de la santé et de l'éducation. Outre la politique économique précédemment citée, le continent jouissait parallèlement d'une hausse des matières premières sur les marchés internationaux, ce qui la favorisait.

Quelques bémols cependant et non des moindres : l'absence réelle de changement structurel, phénomène qui pouvait être susceptible de fragiliser les plus modestes, ce qui se produisit quelques années plus tard. Car le mal de l'Amérique latine est présent depuis longtemps : une économie dépendante des ressources naturelles ainsi que de la commercialisation des matières premières, ce qui, d'une part, maintient la zone à un rang de compétitivité très bas, et d'autre part n'offre aucune perspective réelle de durabilité, sans parler des dommages écologiques de la logique extractive. Ces inégalités prennent leurs sources dans le legs colonial qui expliquerait par ailleurs que les différences notoires dues aux cultures des privilèges soient bien enracinées dans les esprits. La différence de genre et d'ethnie a, de fait, une influence sur la vie quotidienne des personnes et leur espérance de vie.

D'ailleurs, un rapport de la CEPALC publié en 2019 révèle un fléchissement depuis 2015, plaçant ainsi trois personnes sur dix au dessous du seuil de pauvreté, sans quasiment aucune protection sociale. Lasse d'être toujours lésée, la population prend désormais possession de la rue. En cause, des gouvernements incapables d'écouter une frustration pourtant grandissante, des conditions structurelles trop peu considérées par les dirigeants, un système politique et des institutions démocratiques en crise, des richesses inégalement réparties, provoquant l'exclusion sociale et un accès au droit plus qu'inégal. Et un point commun : les manifestations sont toujours jugulées, soit par des promesses de Gascon, soit, au pire, par des répression violentes.

Au chapitre des mouvements divers comme résultante de ces inégalités, on pouvait penser par exemple à un « cas d'école » que constitue la crise de 2001 et le « dédagisme » lui étant rattaché. Autre exemple : au cours du printemps 2014 puis, plus tard, en mai 2017, des milliers de gens manifestent contre le pouvoir chaviste de Nicolás Maduro qui accède à un nouveau mandat en 2018. Malgré le positionnement de Juan Guaidó, auto-déclaré « président par intérim », les répressions se poursuivent et quatre millions et demi de Vénézuéliens ont quitté leur pays depuis 2015. Toujours en 2018, c'est au tour des Nicaraguayens de se soulever contre une réforme de Sécurité sociale et, plus généralement, contre l'autoritarisme de Daniel Ortega du FSLN (Front Sandiniste de Libération Nationale), à la tête du pays avec sa femme, Rosa Murillo, depuis 2007. Conséquences mortifères de ce duo sanglant : 325 morts et des centaines d'arrestation. L'automne 2019 sera particulièrement mouvementé : en Equateur tout d'abord au mois d'octobre. La suppression des subventions sur les carburants, suite à un accord avec le FMI, met le feu au poudre et le pays est mis à sac pendant plusieurs jours. Conséquence de cette réaction populaire : le président Lenín Moreno décrète l'état

d'urgence puis décide de déménager de la capitale Quito à Guyaquil. Le mouvement indigène réagit et marche sur la capitale tandis qu'une grève générale bloque tout le pays, ce qui contraint le président à revenir sur sa mesure. Le même mois et plus au sud, au Chili, en date du 18, les étudiants protestent contre l'augmentation du prix du ticket de métro et saccagent bâtiments et stations de métro. Malgré le pas en arrière du gouvernement après avoir envoyé l'armée, il annonce sous la pression un référendum sur la réforme constitutionnelle pour l'année à venir. Le bilan est, là aussi, assez lourd : 22 morts et 2000 blessés. Un mois plus tard, c'est au tour de la Colombie de réagir contre le président Iván Duque, accusé d'engager des réformes impopulaires telles le travail, la retraite et l'éducation. Que dire, en plus de ces mesures, de l'accord de paix signé avec les FARC en 2016 et de plus en plus foulé aux pieds du fait de la collusion entre le président et Álvaro Uribe ? La Bolivie enfin a également réagi après la énième réélection d'Evo Morales à la tête du pays, entachée de soupçons de fraude. S'ensuivent manifestations et contre-manifestations violentes. Le président, lâché par l'armée, se voit contraint de fuir au Mexique et un gouvernement de droite est en charge d'organiser des élections. En un mois, une trentaine de personnes auront laissé leur vie au cours des émeutes. La liste serait encore longue, et nous pourrions également évoquer la corruption endémique en Haïti ou encore le président hondurien accusé de flirter avec le crime organisé.

■ **Répondre à la problématique posée :**

La citation pose plusieurs axes de réflexion dont les politiques redistributives et fiscales ainsi que les pactes sociaux pour l'égalité. S'il est difficile d'apporter des solutions claires à des questions auxquelles les spécialistes peinent à donner une réponse rationnelle, on pouvait néanmoins ébaucher des axes de réflexion dont une éducation plus égalitaire, point déjà soulevé en 2006 puis en 2011 par le mouvement étudiant des « pingouins » au Chili. Autre point essentiel, l'accès aux soins pour tous et la garantie d'une sécurité alimentaire contre l'industrie sucrière et la malbouffe dont les Etats-Unis font leur miel au Mexique entre autres avec des boissons caféinées bien connues. Et d'ailleurs, en évoquant un besoin aussi élémentaire que l'hydratation, une résolution claire qui permettrait un accès à l'eau potable est urgent puisqu'en 2015, seul 65% de la population latino-américaine avait un accès à l'eau, la campagne étant en général plus lésée que le milieu urbain. La ville serait d'ailleurs également un lieu de réflexion dans la mesure où un habitant sur quatre vit encore aujourd'hui dans des conditions précaires. Concernant le travail, assurer la décence de ce dernier est également une gageure soulignée par un rapport de l'OIT (Organisation Internationale du Travail) selon lequel 140 millions travaillent pour l'économie informelle sur le continent, soit plus de la moitié de la population active. De façon générale, il s'agit désormais de générer des services publics de meilleure qualité incluant à la fois les dimensions sociales et du travail dans un contexte à même de garantir des conditions dignes aussi bien pour les hommes que les femmes, le tout dans le respect nécessaire de l'environnement.

Le sujet est assez riche pour que les candidats aient des arguments à produire. On est donc en droit d'attendre des exemples récents afin d'illustrer la situation et quelques solutions cohérentes et logiques à la problématique posée.

Sujet 2 :

- **Valoriser les connaissances précises :**

Le 15 mai 2019, à l'Instituto Costarricense de Electricidad (ICE), l'entreprise hydroélectrique Reventazón recevait le Prix IHA Blue Planet 2019 (International Hydropower Association : Association Internationale d'Hydroélectricité) du fait de son action durable entre 2010 et 2016. Ce prix est décerné aux organismes ayant fait montre d'efforts en matière de projet hydraulique dans le respect de l'environnement mais également des aspects environnementaux, techniques et économiques. Quant à l'IHA, organisation à but non lucratif, elle a pour mission de diffuser les innovations technologiques dans la gestion des énergies renouvelables et de l'eau en particulier.

Ce petit pays d'Amérique Centrale a de quoi impressionner : A la pointe du développement durable, il est le premier en termes de production hydroélectrique avec une capacité de 305, 5 mégawatts. Aujourd'hui, il produit 100 % de son électricité uniquement à partir d'énergies renouvelables. Quant à l'entreprise récompensée, elle l'a été pour ses mesures autour de la santé publique, la biodiversité terrestre et aquatique, la réflexion autour des espèces en voie de disparition ainsi, entre autres, que la qualité de l'air. Par ailleurs, son implémentation n'a forcé que dix familles à déménager, ce qui n'est habituellement pas le cas. Son succès s'explique également en partie par le fait de solliciter et même de rémunérer la population locale propriétaire de certains bassins lorsqu'elle applique des mesures environnementales de compensation aquatique en fonction des nombreuses espèces présentes.

Située à 50 kilomètres au large de la Mer des Caraïbes dans la province de Limón, l'usine électrique est financée grâce à la Banque Interaméricaine de développement (Inter-American Development Bank) et la Société Financière Internationale (IFC : International Finance Corporation) de la Banque mondiale (World Bank Group).

Les qualités costariciennes ne s'arrêtent pas là : outre un bilan carbone très bas, son économie est résolument tournée vers le tourisme vert et l'agriculture durable. Enfin, rappelons que le droit « à un environnement propre » est inscrit dans la Constitution.

- **Répondre à la problématique posée :**

L'intérêt de ce sujet, au-delà du cercle vertueux que représente le Costa Rica dans sa gestion des énergies propres, est également l'occasion de souligner le « néoextractivisme », un modèle très présent dans la région latino-américaine, à l'inverse de ce qui se fait encore, par exemple, dans certains pétro-états tels le Venezuela. Par ailleurs, ce modèle n'est pas exclusif à l'Amérique centrale et on peut, par exemple, retrouver une préoccupation similaire quoique moins poussée en Bolivie, en ce qui concerne le développement économique et social. Enfin et malheureusement, force est de constater les limites de ce modèle, dues essentiellement à des conflits socioenvironnementaux comme c'est le cas, par exemple, au Pérou, en Équateur, au Brésil ou encore au Honduras. Enfin et pour finir sur une note positive, le fait que le Costa Rica puisse recevoir ce genre de récompense, au-delà de la seule Amérique latine, est un exemple pour les autres continents qui disposent d'un grand potentiel hydrique, comme c'est le cas de l'Afrique et de l'Asie. Des enjeux qui s'inscrivent également dans d'autres défis environnementaux et sociaux pour l'avenir.

## COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

---

Année particulière marquée par la pandémie du COVID-19 et la suppression provisoire des épreuves orales, cette session a également été marquée par la correction dématérialisée sous Viatique. L'ensemble des correcteurs semble satisfait de l'outil jugé comme rapide et fonctionnel et qui sera amené à évoluer encore dans le futur afin de rendre l'exercice de correction encore plus simple, fluide et fonctionnel.

Cette session se caractérise par une proportion importante de bonnes voire très bonnes copies, aussi bien en ce qui concerne la qualité de la langue, du lexique que de l'expression. En revanche, les candidats qui ont pris l'espagnol LV1 par défaut ont été fortement pénalisés du fait de nombreux barbarismes, de contresens, d'omissions volontaires ou plus simplement parce qu'une ou plusieurs épreuves n'ont pas été traitées.

Dans l'ensemble, la version a été bien réussie. On déplore néanmoins des orthographes hasardeuses sur « ambassadeur », « biennale » et sur du lexique plus qu'usuel comme « vieux » ou « sourire ». Des méconnaissances lexicales ont également été notées sur « retrato » rendu faussement par « retraite », « l'homme au retrait » « de la retraite », « l'ombre de retrait » ), « boina » par « bonnet » ou « bouille », « cuadro » par « cadre », « tierno » par « terne », « figura » par « visage », « terroso » par « terrifiant », ou « arrugado », « bigote par « la bigote » d'église, etc...Par ailleurs, de nombreux candidats ont laissé en espagnol la phrase suivante « pabellón de España de la Bienal de Arte de Venecia », très souvent aussi, « Venecia » ou « España » n'étaient pas traduits : il n'est pas fortuit de rappeler que contrairement aux prénoms, la traduction des villes et pays est de mise. Enfin, « requeté » était parfois non traduit.

La mauvaise maîtrise des accents a pu mener à des confusion courante entre « a » et « à » (« a Zuloaga ») et quelques barbarismes de conjugaison ou de grammaire ont été sanctionnés tels : « a valut »\*, « valèrent »\*, « offra »\* ou encore, plus grave sans doute, « journals »\*.

Enfin des contresens ont également été relevés : « le queda grandón » a pu être traduit par « qui le grandissait », « nada de lo que se hacía sobre España fuera de España » a été traduit par « ne pouvait être amené hors d'Espagne » et « bajo el comisariado » par « sous le commissariat » quand « nada podía estar libre de propaganda » devenait « la propagande était interdite »...

Le thème quant à lui, malgré, là encore, de très bonnes prestations, a pu achopper notamment sur le plan lexical du fait d'une langue parfois approximative. Ainsi, l'orthographe fautive pour « La Habana » a pu être sanctionnée, tout comme la méconnaissance « d'anniversaire » (« cumpleaños »), « visiteurs » (« visitantes »\*), « ressources », souvent inconnu, « siècle » (« siglo »\*), un demi-siècle (« una mitad de siglo »), embargo mal traduit, « parrain », « vénézuélien », « recoin », « louanges », « paroles », « communiste » (souvent rendu par le substantif « comunismo »), « immeubles », « affichées » (« fichadas ») et défenseur (« defendedor »\*). Les carences dans le lexique usuel des termes « héros », « mots », « citation », « bâtiment » ou « œuvre » interrogent...

Des barbarismes de conjugaison ont également été relevés : « Reproductas »\* ou encore « escribidas »\*, ce qui pose question pour de prétendus candidats LV1. Quelques fautes de grammaire et de structures ont également pu être pénalisantes: forme affective de « gustar » non



maîtrisée, et de nombreux « amaría » au lieu de « gustaría », « au moment où » a également souvent été mal rendu. L'omission du « a » devant le COD de personne a pu être constatée dans la forme : « eleva ... su autor »\* et les locutions « à défendre » ou « à diriger » ont été fautivement traduites par « a defender »\* ou « a dirigir »\*. Tout aussi grave dans cette liste, la mauvaise traduction du relatif « cuyo » ou encore l'usage fautif de « ser » et « estar » dans le segment « catholique fervent qu'il est aussi » traduit par « que está también »\*.

Enfin, concernant les essais, pour ce qui est du premier, globalement réussi, les candidats ont bien illustré leurs propos par des exemples variés en général. Les connaissances précises sur les différentes vagues de manifestations qui ont secoué l'Amérique Latine à l'automne et une analyse juste des défis à l'heure de la lutte contre les profondes inégalités ont été valorisées. Néanmoins, parfois, mais souvent, l'essai reste très général et aborde les problématiques globales sur l'Amérique Latine sans répondre à la question. Pour les copies à la langue moins maîtrisée, on constate de plus encore trop de barbarismes lexicaux sur des mots de base tels « desigualdad », « presupuesto », ou « protestas ». Par ailleurs, nombreux sont les candidats qui ont peiné cette année à aller au-delà des 250 mots.

Les candidats ont massivement pris le sujet 1 sans doute parce qu'ils ont pensé, à tort, que le second était trop ciblé sur le Costa Rica. En revanche, les bonnes copies ont analysé les problèmes environnementaux et sociaux en Amérique latine et les perspectives pour s'en sortir : les incendies et la déforestation en Amazonie ou encore, entre autres, la politique de Bolsonaro. Rappelons également que ce sujet ne pouvait être prétexte à réécrire une synthèse sur la problématique de la lutte contre le réchauffement climatique à l'échelle planétaire.

Enfin, nous renouvelons quelques conseils aux candidats : attention à l'oubli de la traduction des titres pour les traductions et du comptage du nombre de mots pour l'essai : ils étaient encore trop récurrents cette année et, soulignons-le, pénalisés. De très nombreux candidats ont eu des difficultés à bien conjuguer aussi bien en espagnol qu'en français. Enfin, quelques copies laissent encore trop de trous dans les traductions : c'est très et à éviter absolument.

Concluons toutefois sur une note positive en félicitant les excellentes prestations de quelques candidats aussi bien en traduction qu'à l'essai. La très bonne connaissance de la réalité en Amérique latine de ces copies qui fournissaient, par exemple, des chiffres sur le taux de pauvreté de certains pays ou sur les réformes sociales mises en place sous Lula, Morales ou Chávez a pu être valorisée.